

AC AL 66

Hola, buenas noches, bienvenidos a nuestro programa el tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hasta las 11 de la noche y 10 en la Comunidad Canaria, intentamos todos los días durante media hora ayudarles con orientaciones y entrevistas, con la compañía de los profesores de la sede central y otros expertos de cada una de las asignaturas que conforman este curso. Queremos recordarles que las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete y estarán a su disposición aproximadamente en 15 días para poder consultarlas.

En la mayoría de los centros existe servicio de préstamo y así los alumnos pueden escucharlas en casa con toda tranquilidad. Esta noche en nuestro programa Foro de Cultura Alemana. El equipo docente ofrece un programa de radio titulado Foro de Cultura Alemana, Deutsches Kulturforum, que va dirigido a los alumnos del curso de acceso directo, pero también a una audiencia generalmente interesada en la cultura y en el idioma alemán.

El programa abarca temas de la actualidad cultural alemana, entrevistas con expertos españoles y alemanes en la enseñanza del alemán y ofrece consejos prácticos para la realización de las traducciones. Pues bien, esta noche en nuestro programa de Foro de Cultura Alemana nos acompañan las profesoras lectoras Mónica Gutak y Gisela Gumol. Con ellos hablaremos de becas y también de las dificultades más frecuentes en la traducción.

Esta noche en nuestro programa de alemán contamos con las profesoras lectoras Mónica Gutak y Gisela Gumol. Bien, Mónica, hoy va a ser la despedida. Llevas unos cuantos años ya con nosotros en estos programas de radio.

Es un poco triste, es simple decir adiós, pero bien, tus quehaceres académicos así te lo indican, que tienes que marchar de estos programas de radio, por lo menos por lo pronto, ¿verdad? Y dar la bienvenida, por supuesto, a Gisela. ¿Es así? Sí, Isabel, mira, yo me voy de este curso, de este cargo del curso de CAT con, como en alemán decimos, mit einem weinenden und einem lachenden Auge. Eso es decir, con un ojo que está llorando y con otro ojo que está sonriendo.

Porque, lógicamente, siempre es triste dejar algo y aquí, estar aquí, trabajar para la UNED en el CAT y trabajar aquí para la radio. Me ha gustado siempre mucho. Pero, como tú dices, hay a veces cosas en la vida que te dicen que tienes que dejar una cosa y que tienes que empezar otra.

Y así es. Pues bien, el programa de esta noche lo vamos a dedicar a bastantes cosas. Primero, a conocer a Gisela, por supuesto, en esta primera parte del programa.

Y después también hablaremos de becas. Ya lo anunciábamos en el primer programa, que hablaríamos sobre las becas, que a muchos estudiantes de alemán les puede interesar, ¿verdad, Mónica? Sí, como en los últimos años hemos comprobado que nos escuchan muchísimas personas jóvenes, estudiantes de germanística o alumnos de alemán en cualquier

centro o institución, que sí tienen mucho interés en conocer posibilidades para financiar una estancia en Alemania, para aprovechar para hacer un curso de idioma o hacer prácticas, etcétera, etcétera. Y sabemos que muchas veces es a falta de información que hay pocas solicitudes.

En los últimos años el número de solicitudes ha aumentado y estamos muy contentos con esto. Y yo pienso que aquí podemos aprovechar para seguir dando esa información tan valiosa. Bien, pues como hemos dicho, dedicaremos la segunda parte del programa a hablar sobre becas.

Pero ahora me gustaría que fueras tú la que le dieras la bienvenida y la dejaras, como se dice en argot taurino, los trastos de matar a Gisela. Y le preguntarás todo lo que es conveniente conocer para que fuera ya un miembro más de nuestra gran familia. Sí, muy bien.

Pues mira, estoy encantada de estar aquí ahora con Gisela Gummel, que es mi sucesora. Ella también es, como yo he sido, lectora del DAAD, del Servicio Alemán de Intercambio Académico, y viene ahora de Alemania. Gisela, quizás tú misma podrías presentarte, quizás diciendo también de dónde procedes de Alemania, porque yo, como toda mi audiencia sabe, vengo del norte, siempre lo he destacado, y yo creo que tú no vienes del norte.

Pues no vengo del norte, no. Yo vengo de Baviera, que queda al sur de Alemania, como todos saben, me imagino, de una ciudad que se llama Erlangen, que queda cerca de Nuremberg, que es una parte de Baviera que se llama Franconia. Sí, sí, la Universidad de Erlangen, que es bastante famosa dentro y fuera de Alemania.

¿También has hecho ahí la carrera? No, yo he estudiado en Bamberg, que también está en Baviera, Franconia, al norte de Erlangen, que es una ciudad pequeña, medieval, muy bonita. Y entonces, si tú eres alemana, ¿cómo es que hablas también castellano? Pues porque he estudiado filología alemana y filología hispánica. Y tú ahora empiezas en Madrid, pero tú antes de España ya has tenido un destino del extranjero, ¿verdad? Sí, el año pasado he pasado en la República Checa, en una ciudad que se llama Brno, que es la ciudad segunda más grande de la República Checa, y que algunos quizás conocen por el circuito de motociclismo.

Sí, tú también eres lectora del DAD, como acabo de mencionar. En ese sentido, yo en los últimos años he notado que, aparte de la información que damos en estas emisiones de radio, hay un abanico de preguntas o solicitudes de información que hay que atender. Yo me imagino que tú sigues con la misma actitud de, en principio, estar abierto a todo tipo de preguntas sobre Alemania o estudiar en Alemania.

Sí, por supuesto, yo voy a seguir en tu puesto, como debe ser, y voy a asistir a todas las preguntas y también voy a informar sobre becas y formas como se puede ir a Alemania, pasar un tiempo allí estudiando o como sea. Sí, quizás en esta ocasión podemos recordar a todos los oyentes que en ese sentido tendrían alguna pregunta que hacer. Que, aparte de este lectorado en la UNED del DAD, existen otros lectorados en toda la península.

En Barcelona, en Tarragona, en Valencia, en Granada, Cáceres y en Santiago de Compostela. También serían puntos de referencia para cualquier persona que solicita información desde las provincias. Pero aquí para Madrid sigue siendo el lectorado en la UNED, ¿verdad? Sí, es el único lectorado del DAD en la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Y en cuanto al curso del CAT, Gisela, tú te vas a hacer cargo del curso de CAT. ¿Va a haber algún cambio importante en el diseño del curso, entonces? En general vamos a seguir igual como en los años pasados. En cuanto al contenido, se van a cambiar los textos solamente.

Sí, y aparte del contenido en la UNED, siempre, como mi experiencia bien me dice, es muy importante el tema de los medios. Cómo comunicarse con los alumnos. Ahí, durante los últimos años, hemos tenido contacto básicamente, lógicamente, a través de las cartas.

Pero también muchos alumnos han llamado en horas de tutoría. Otros han mandado faxes o últimamente también email. Pero aparte de esto, ¿con qué medios piensas alcanzar el alumnado? Pues aparte de estos medios que acabas de mencionar, la UNED también cuenta con un sistema de videoconferencia, que es una forma estupenda para estar en un diálogo directo con los alumnos.

Eso sí, los alumnos que lo desean tienen que solicitarlo en los centros asociados. Sí, y espero que los alumnos lo soliciten porque, como siempre, ellos son los interesados y yo confío en que cualquier solicitud se va a atender. Gisela, aparte de todo esto que hemos dicho ahora en cuanto a tu estancia aquí profesional, tú como alemana recién llegada aquí en Madrid, te quería preguntar, aunque sé que en anteriores ocasiones has estado algún corto tiempo aquí en Madrid, ¿cuáles son tus impresiones recién aterrizada aquí en España? Pues como en mis estancias anteriores también, me gusta mucho el ambiente, el tiempo, el calor, y me gusta mucho que la gente esté por la calle, por las tardes, por las noches, lo que no se ve en pocas ciudades en Alemania.

Pues yo entonces, como para mí es el último programa hoy, quería aprovechar sobre todo la ocasión para dar las gracias a Isabel Baeza, a Jesús Cediell y a Carlos, que me han ayudado tanto durante estos años aquí que he trabajado para la UNED, para el curso de CAT, y también desear mucha, mucha suerte a todos los alumnos que me estaban escuchando o que siguen escuchándome y darles también las gracias por haber participado con interés en las emisiones. Pues muchas gracias, Mónica, y sobre todo desearte suerte en todo lo que emprendas. Suerte y hasta siempre.

Muchas gracias. ¿Qué tipo de becas nos vas a hablar? Bueno, pues vamos a hablar de becas dotadas por la República Federal de Alemania, que son administradas con la ayuda del Servicio Alemán de Intercambio Académico, conocido por las siglas DAAD. Las becas son para realizar una estancia temporal en Alemania para estudiantes avanzados o ayudantes de cátedra, eso ya lo vamos a ver más concreto después cuando hablamos sobre las becas.

Tampoco son becas solamente para germanistas, como se podría pensar, sino también para

personas de cátedras de otras especialidades. ¿De qué becas en concreto vamos a hablar ahora? Pues vamos a hablar de tres tipos de becas. Primero uno son cursos del idioma de alemán del Instituto Goethe en Alemania, que se pueden realizar allí.

Los cursos estos duran dos meses y se pueden ir allí entre junio y octubre, siempre dos meses. Están destinadas a titulados superiores que trabajen en una universidad española o estudiante este último año de carrera, de cualquier especialidad excepto germanística, que tengan también conocimientos de alemán. Para solicitar esta beca se pueden obtener las solicitudes en la Embajada de Alemania en Madrid o en los consulados generales en Barcelona y Sevilla.

Después, al final, vamos a dar las direcciones. ¿Y el otro tipo de beca del que nos hablabas? El otro tipo de beca son para cursillos de verano en el verano de 1998 en una universidad alemana. Estos son para estudiantes de enseñanza superior o ayudantes de cátedra, con buenos hasta muy buenos conocimientos de alemán.

Aquí también se pueden obtener las solicitudes en la Embajada o en los consulados. Bien, estos dos tipos de becas se destinan para estudiar alemán en Alemania. ¿Existen también becas para realizar estudios científicos, para desarrollar un estudio sobre un tema específico o también para establecer contactos profesionales? Sí, también existen ese tipo de becas.

Yo en concreto quiero señalar un tipo de becas que es para viajes de estudio a la República Federal de Alemania de grupos de investigadores y estudiantes a lo largo del año 98. Se trata o se da para cursos de científicos y estudiantes extranjeros que quieran ir a la República Federal de Alemania para establecer contactos profesionales y para profundizar los conocimientos sobre Alemania. Estos grupos van acompañados de un guía intérprete, o sea, no es necesario hablar el alemán muy bien.

Claro que conviene hablarlo un poco, pero tampoco tienen que ser grupos de germanistas que sepan hablar alemán. En este caso son estancias cortas, ¿no? Sí, son entre 7 y 14 días y son para grupos más bien pequeños, entre 10 y 20 personas. Y además estos grupos tienen la posibilidad o la obligación de diseñar el programa ellos mismos.

O sea, dónde quieren ir, con qué universidades quieren hablar o con qué personas quieren encontrar. Bien, hemos hablado de tres tipos de becas diferentes que se dan para allá, pero ahora habrá direcciones y teléfonos que son de interés de todos para que se puedan dirigir a los que estén interesados. ¿Cuáles son estas direcciones? Bueno, pues en primer lugar, donde siempre se puede solicitar las solicitudes de las becas, es en la Embajada de la República Federal de Alemania, en el Departamento de Cultura, calle Fortuny 8, 28010 Madrid.

Es muy importante señalar que la Embajada no va a contestar a llamadas, o sea, siempre hay que dirigirse por medio de carta. También vamos a dar las direcciones de los dos consulados en Barcelona, Paseo de Gracia, 111 08008 Barcelona, y el consulado en Sevilla, Avenida de la Palmera, 19, 41013 Sevilla. También pueden obtener información en los institutos Goethe, tanto de Madrid, en la calle Zurbarán número 21, como en Barcelona, en la calle Balmes, 131.

Y por supuesto, los lectores del DAT, y bueno, información de ti misma, ¿verdad, Gisela? Sí, se pueden dirigir a Gisela Gumaltz, UNED, Departamento de Filología, en Senda del Rey, sin número, en Madrid. El teléfono es 3986825. Bien, y por supuesto, las páginas de Internet.

Tiene una página de Internet, ¿no? La dirección www.embajada-alemana.es Bien, Gisela, el alumno de esta asignatura va a tenerse que enfrentar en la prueba presencial final a una traducción. Entonces, sería conveniente que para acabar el programa de hoy, pues, habláramos un poco de las traducciones, y sobre todo de las dificultades que pueden tener a la hora de hacerlas. Hablaremos, a lo mejor, a lo largo del curso, de más aspectos gramaticales, pero hoy podemos dar algunas pinceladas.

Bien, ¿qué es lo que hay que tener en cuenta a la hora de traducir un texto? Pues se puede dar varios consejos o trucos que se pueden utilizar para hacer una traducción. En primer lugar, para empezar a traducir, conviene leer el texto varias veces, atentamente y sin diccionario. Es decir, eso es para entender las construcciones y el texto bien.

Si al leer ocurren problemas, es decir, que no se entienden palabras o estructuras, pues se debería subrayar las palabras o estas expresiones que no se entiende y buscarlos en un diccionario, lógicamente. Ahí hay una cosa muy importante que hay que tener en cuenta, es que cuando se consulta un diccionario, se debe leer el párrafo para esa palabra, todo el párrafo, con todos los significados, y escoger el significado más apropiado para ese texto en concreto. Voy a dar un ejemplo.

El año pasado había en el primer texto la palabra alemán, gestalt, y cuando eso se busca en el diccionario, langensche, como lo he hecho, pero en cualquiera, eso pone muchísimas palabras en español, como forma, figura, talla, estatura, talle, tipo, complexión o personaje, aspecto físico, configuración geométrica, o incluso hay expresiones en las que sale esa palabra, como por ejemplo, sich in wagen gestalt zeigen, que significa quitarse o dejar caer la máscara, como se ve que son muchos significados completamente distintos. En ese texto era apropiado utilizar la traducción personaje. O sea, eso es muy importante.

Es importante saber entonces el contexto donde tiene que ir la palabra, ¿no? Sí, eso es. O sea, eso depende ya completamente del contexto en el que sale esa palabra de duda. ¿Puede haber también dificultades de entender la estructura de una frase? Sí, puede haber, lógicamente.

Y en ese caso, pues hay que analizar la frase empezando con el verbo, y a partir de ahí buscar el sujeto y los objetos con los correspondientes artículos y adjetivos. Eso en alemán muchas veces uno puede ver que hay objetos bastante grandes que también se juntan con und, con y, y entonces es bastante complicado. O lo que también puede ocurrir que hay frases bastante complejas que se dividen en oraciones principales y subordinadas.

Eso también hay que analizarlo si se trata de ese caso y allí puede ayudar mucho la posición del verbo y las conjunciones que ayudan. Es muy diferente pues estas estructuras a las de español, que también, bueno, cuando se analiza una frase en español también hay que buscar los

verbos, los complementos, quién es el sujeto, pero es muy diferente en alemán. Sí, hay diferencias, sobre todo en la posición del verbo, que en alemán el verbo conjugado se encuentra en una oración principal en el segundo lugar y en una oración subordinada al final de la frase.

Pero mejor quizás vamos a poner un ejemplo. También en un texto del año pasado, el primer texto que pone una frase, algunos incluso piensan que Caspar Hauser fue un príncipe que fue abandonado por razones políticas cuando era niño. Pues aquí tenemos una oración principal cortita y después viene una oración subordinada introducida con la conjunción *das*.

Y después de esa frase subordinada viene otra, es una oración relativa que está introducida con el pronombre relativo *daß* que se refiere a Prinz en la frase subordinada anterior. O sea, sí que es un poco complicada esa frase. De todas formas, en alemán tenemos una ayuda bastante buena que son los comas.

Que cuando hay una coma se puede suponer que es un borde entre los dos tipos de frases. ¿Y hay algunos errores típicos o dificultades especiales en la traducción de alemán al español? Sí, hay varias dificultades, lógicamente. Pues eso ya hemos hablado de la posición del verbo.

Yo creo que ya es suficiente. Pero hay otro problema que en alemán se llama *verb-klamma*, que se puede traducir por paréntesis de verbo. Que es que el verbo puede, o consiste de varias partes, como en español también, en el pasado, por ejemplo, en el perfecto, *a* hecho.

En alemán ponemos el *a* en el segundo lugar de la frase y el hecho al final de la frase. Voy a poner un ejemplo en alemán, por ejemplo. Es decir, que se separa el participio del verbo auxiliar en el caso alemán.

Eso es, sí, exactamente. ¿Algún otro ejemplo? Sí, después tenemos los verbos separables, que en alemán se llaman *Trenbacher Verben*. Que en ese caso el verbo es una parte y el prefijo se separa en algunas ocasiones de la raíz del verbo.

Por ejemplo, hay un ejemplo que aquí es *nimmt*, después viene el resto de la frase, *ein*, al final. Esto es un verbo que es *einnehmen*, en infinitivo, que significa ocupar. Entonces, hay que prestar atención que el verbo que está en la frase, que no sea uno de los separables y que no se olvide, porque puede tener un significado completamente distinto con o sin prefijo.

¿Y hablando de otra cosa que ya no sean verbos? Pues otra cosa hay, como artículos y los correspondientes pronombres personales y demostrativos. Ahí se trata de un problema que ocurre en todos los idiomas, que el género de las palabras es distinto. Un caso muy conocido en español es la luna.

La luna en alemán es *Diamund*, es masculino. Entonces, si esto sale en el texto, primero la luna y después habla de ella, hay que tener en cuenta que en alemán hay que decir *der*, que es el. Y eso pasa con muchas cosas, también con el sol, que es femenino en alemán, *die Sonne*.

O como para poner ejemplos del año pasado, el significado die, pero hecho femenino en alemán. El cuatro, o sea, los números en español son masculinos, en alemán femeninos. El mundo, die Welt, o sea, hay muchos ejemplos de ese tipo.

¿Y en cuanto a la posición del adjetivo? Pues el adjetivo en español normalmente viene detrás del sustantivo. En alemán siempre viene delante. Entonces, al traducir también hay que tener eso en cuenta y cambiar el orden.

También tenemos una cosa curiosa, que son palabras que suenan muy parecidas en alemán y español, pero no significan en absoluto lo mismo. Eso lo hay en todos los idiomas, los falsos amigos. Eso es, die falsen Freunde, como decimos en alemán, que es eso.

Como ejemplo, por ejemplo, kompetenz en alemán. En español es incumbencia, y no tiene nada que ver con competencia, que en alemán se traduce por Wettbewerb, por concurrencia. O gymnasium, que es en español Instituto de Segunda Enseñanza, y no es gimnasio, que en alemán es Turnhalle.

O quizás otro ejemplo, un bonbon en alemán, que en español es caramelo, y no tiene nada que ver con el bonbon español, que es una praline en alemán. Bueno, de eso se puede poner muchísimos ejemplos, y hay que tener cuidado con esto. También es importante en cuanto a no hacer traducciones muy literarias.

Sí, en algunos casos hay que tener eso en cuenta, sobre todo cuando se trata de frases más bien hechas. Por ejemplo, en una conversación, pues uno le ofrece a alguien, a otra persona, esa persona dice gracias, y entonces se contesta de nada en español. Si traducimos ese de nada al alemán, literariamente sería für nichts, pero eso no se suele decir.

Si uno dice danke en alemán, se puede decir que tienen un significado parecido, que sería nicht dergegen. O sea, no vale la pena hablar sobre eso. También hay momentos que son los dichos en alemán y español.

Lógicamente, muchas veces no son iguales, aunque también eso puede ser. Por ejemplo, el año pasado había un dicho que era die Zeit heilt alle Wunden, que se dice igual en español, que es el tiempo cura todas las heridas. En ese caso, se puede traducir literariamente porque en español se dice igual.

Pero otros casos pueden ser parecidos, pero no es igual. Por ejemplo, también un ejemplo del año pasado, kommt Zeit, kommt Rat. En español se diría, con el tiempo maduran las uvas.

Aquí, con el tiempo, se podría decir más o menos kommt Zeit, pero maduran las uvas ya no es kommt Rat. O sea, parte es igual, otra no. O un ejemplo también del año pasado, ein reines Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.

También existe en español y se dice, con conciencia tranquila se descansa mejor. La idea es la misma, pero la frase es bastante distinta. O sea, aquí una traducción literaria solo se puede

recomendar si uno quiere comparar lo que decimos en alemán con lo que se dice en español.

Si no, sería mejor traducirlo, coger la frase hecha del español. Bien, y el último toque en la traducción, ¿cómo se debe dar? Pues cuando ya se ha traducido todo, se debería leer la traducción. Y teniendo en cuenta la pregunta, ¿suena esto a español o suena como una traducción? Es muy importante que no se debe notar que es una traducción.

Debe sonar como si el texto estuviera redactado en español ya en primer lugar. También debería compararse el original con la traducción para ver si se ha mantenido el significado del original en todas partes. Y también si no se ha olvidado traducir alguna palabra o una frase incluso.

Y como última cosa ya, comprobar la ortografía y ver si están todos los acentos, o sea, la puntuación, comas y todo eso, en el texto español. Bien, lo que sí hay que decir que estamos en el mes de noviembre, ya ha comenzado el curso y ya los alumnos deben estar haciendo traducciones. Es importante, ¿verdad? Sí, sí.

Bien, pues nos veremos en el próximo programa. Muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches.

Con el curso de acceso despedimos por esta semana la programación de la UNED. El próximo lunes volveremos a encontrarnos aquí, en esta misma emisora y a nuestra hora habitual. Nuestro primer espacio será Aula de Filología.

Continuaremos con Revista de Geografía e Historia. Después, Tiempo de Músicas y la Facultad de Ciencias. Y por último, el curso de acceso.

Les agradecemos su compañía. Que pasen un feliz fin de semana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org